

主 題	Tawo Jikawatowan	地點	Yayo	報導	Sisxang
		時間	70.7.2	記音	Si Tapan Manga Vat
		編號	小 24-4	翻譯	

1. O Jikawatowan rana ya cicilowan ko so mina rarararakeh no kakkwam, rarako sira ori ya, akmi imananyoi sira miboboe so vatavat da nira no ikawatowan na ori o, toda mapaka metdeyi so tawo nira ori, tano miyan so tawo wa miavas jiram, mangay da rakpen sira, kakan da so ottwan da nira ori ya, tana vawovawon daham, toda nghapa jira do kadowan lili ya, kapi woli da rana mangay do ili da, no mangay do zipozipos da do kadowan lili ya.

1. 關於 JIKAWATOWAN 的人故事，我聽老人說，人長的很高大，像美國人一樣胸部長毛，所以平常就雇人抬，每當有人經過他們村子時，就去搶他們，並且搶他們的衣物，搶別村人的東西，便別人空手回去，當他們去別村去賣東西時

2. Ano mangay sira do takey o Yayo wa, mangay miatay jiram, mangay da pesen o wasawasay da, kahap da sya no ikawatowan a, kato da rana miwoliyan na mangay, mangayo so kayo da, womoli do vahay da, ta abo rana o wasay da ipangayo da no Yayo wa.

2. 若那由村民上山經過他們村子時，JIKAWATOWAN 人就搶他們的斧頭，因此原本是在上山砍柴的，又拆道空手回去，因他們已經沒有斧頭可砍柴。

3. Orio iwawalan da no ikawatowan na, tikararaten do kararako da tawo, so ikabo

3. JIKAWATOWAN 人不僅人長的高大，而且行為相當的惡劣，自私，因此

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
no maciliman jira pikililiyan na tawo wa.		其他村也不敢和他們相 翻。
4. Miratateng am, ano miyan so mivazay do pikililiyan micicinedkeran am, kangay da no pinatoyon da Iraralay am, Iranomilek am, Ivalino wam, Yayo wam Iratay am Imorod am, kangay da miatay do kimiminili dam, mangay da ahapen o vawovawon da, no ikavatowan a kakan da sya do vahay da.		4. 當時有大船禁與時 不管朗富、軍情、野 銀、椰油、漁人、紅頭 經過他們的村子，都搶 劫他們的東西，然後帶 回家吃。
5. O ikadowa na no nang am, ano makacita sira so avang a mi <sup>^</sup> atahatay am, todey ngawata kapi <sup>^</sup> wasiwasik da no tawo na, kahan da sya so pezapezatan da orio, ikatima <sup>^</sup> sosoz da no Ikavatowan neya, ciring da no mina rararake no kakkwa, mina mizing ko wa.		5. 第二個是，如果有 船經過他們的海域，會 立刻的去游，然後把人 同掉，再再搶他們的寶 物。聽老一輩人的口氣 都說，他們 IKAVATOWAN 人 是最兇惡。
6. Miratateng am, marateng rana o araraw da nira ori yam, aciyccileben da sira no tawo dotolangaraen nam, cito sira ngiyan sira yam, maviyay sira o tawo wa, jyabo o		6. 當時，由於他們這 一村存票日增，天神看 他們說，若是他們一直 做票事的話，那些人總 必不會得安寧，也不會 生存下去，說完就把

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kaviyay da no tawo wa, kwan nam, tona  
pikhehehepa o palanginan na.

把這候變成暴風雨。

7. Miratateng am, cimoin na rana so ni<sup>^</sup>  
pakapat na ngernan a kapakapat na ngernan  
so aehep a ni<sup>^</sup> macimoi ya.

7. 暴風雨連續下了四  
十天的晝夜。

8. O kananemaen na no ili da, tokon am,  
toema kazday na mapowas a, kangay na tomaeb  
so ili da, kabo da rana no ni<sup>^</sup> mavezed a  
vahay da kano tawo wa nitaeb no rakwa tokon

8. 此時，村後的山麓  
開始鬆軟，最後塌崩下  
去，封蓋了他們的村子  
，在這個天災裡，不論  
房子人感無幸存。

a.  
9. Orio ni<sup>^</sup> kabalinas da no Ikavatowan neya  
cicilowan ko si Yakay a icalaw a ciring da  
no tawo no kakkwa, ikavos da no Ikavatowa  
neya.

9. 為此，IKAVATOWAN人  
即絕跡了。這是我聽祖  
父、以前人所說的故事。

註